

马太福音第二十一章译文对照

1

【和合本】耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山那里。

【李广译本】当他们将近耶路撒冷，来到了伯法其，就在橄榄山那里。

【吕振中译本】耶稣和门徒（希腊文：他们）走近耶路撒冷，来到伯法其，橄榄山那里，耶稣便差遣两个门徒，

【新译本】耶稣和门徒走近耶路撒冷，来到橄榄山的伯法其那里。耶稣派了两个门徒，

【现代译本】他们走近耶路撒冷，到了橄榄山地区的伯法其。

【当代译本】耶稣和门徒走近了耶路撒冷，来到橄榄山旁的伯法其村。

【朱宝惠译本】耶稣将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山下，就差派两个门徒对他们说：

【文理本】近耶路撒冷、至伯法其、于橄榄山、耶稣遣二门徒、

【新汉语译本】耶稣和门徒走近耶路撒冷，来到橄榄山的伯法其（伯法其是橄榄山上的一个村落，与耶路撒冷城隔着汲沦谷。伯法其在当时被算为耶路撒冷的一部分，是耶路撒冷最外围的边界。），耶稣就差遣两个门徒，

【思高译本】当他们临近耶路撒冷，来到靠近橄榄山的贝特法革时，耶稣就打发两个门徒，

【牧灵译本】耶稣一行人离耶路撒冷越来越近了。他们进入贝特法革，到了橄榄山附近。耶稣派了两个门徒，

【KJV】And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

【NIV】As they approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples,

【BBE】And when they were near Jerusalem, and had come to Beth-phage, to the Mountain of Olives, Jesus sent two disciples,

【ASV】And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

2

【和合本】耶稣就打发两个门徒，对他们说：『你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处；你们解开，牵到我这里来。』

【李广译本】耶稣随即打发两个门徒，对他们说：『你们往对面村子去，立刻就会看见一匹驴，还有与它同在的驴驹拴在那里；你们解开，牵来给我。』

【吕振中译本】对他们说：『往你们对面的村子去，你们即刻会看见一匹驴拴着，有只驴驹同在一起；解开了，给我牵来。』

【新译本】对他们说：“你们往对面的村子里去，立刻就会看见一头驴拴在那里，还有小驴跟它在一起。把它们解开，牵来给我。”

【现代译本】耶稣派遣两个门徒先走，吩咐他们：『你们到前面的村庄去。你们会立刻看见一匹驴和一匹小驴拴在一起；把它们解开，牵来给我。』

【当代译本】耶稣打发两个门徒进村，对他们说：“你们到前面的村里去，就会看见一匹母驴和小驴，一起拴在那里。你们把它们解开，牵来给我。”

【朱宝惠译本】你们往对面的镇市里去，就要看见一匹驴子，拴在那里；还有驴驹同在，你们解开牵来给我。

【文理本】曰、尔往前村、必遇驴繫焉、有驹同在、解而牵之来、

【新汉语译本】对他们说：“你们到对面的村子去，到了就（到了就直译作“立刻”。）会看见一头驴拴在那里，旁边还有一头小驴。把它们解开，牵到我这里来。”

【思高译本】对他们说：『你们往对面的村庄里去，立时会看见一匹拴着的母驴，和跟它在一起的驴驹。解开，给我牵来，』

【牧灵译本】对他们说：“你们到对面的村庄去，在那里你们会看见拴着的一头母驴和一头小驴，你们解开那头母驴，连同小驴都牵来给我！”

【KJV】Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

【NIV】saying to them, "Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me.

【BBE】Saying to them, Go into the little town in front of you, and straight away you will see an ass with a cord round her neck, and a young one with her; let them loose and come with them to me.

【ASV】saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose `them', and bring `them' unto me.

3

【和合本】若有人对你们说什么，你们就说：“主要用它。”那人必立时让你们牵来。

【李广译本】若有人对你们说什么，你们就说：『因主对它们有需用！』他会立时让你们牵来。

【吕振中译本】若有人对你们说什么，你们要说：「主需要它们」；他就立刻把它们送来。』

【新译本】如果有人问你们，就要说：‘主需要它们。’他会立刻让你们牵走。”

【现代译本】如果有人对你们说什么，就告诉他：『主（或译：它们的主人）要用它们』；他会立刻让你们牵来。』

【当代译本】要是有人查问，你们只要说：‘主要用它们’就行了，他必定让你们牵来的。”

【朱宝惠译本】若有人问你们什么话，你们就说：主要用它；那人就立刻准你们牵来。

【文理本】有诘尔者、则曰主需之、彼即遣之、

【新汉语译本】如果有人对你们说什么，你们要说：‘主要用它们，很快就会把它们送回来（送回来直译作“送去”，是第三人称单数的定式动词。施事可以是驴的主人，也可以是主耶稣。我们认为以主耶稣是施事较为自然，所以翻译如上。）。’”

【思高译本】如果有人对你们说什么，你们就说：主要用它们。他们就会立刻放它们来』

【牧灵译本】要是有人问，你们就说：是主需要这牲畜，用完马上还。”

【KJV】And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

【NIV】If anyone says anything to you, say that the Lord needs them, and he will send them right away."

【BBE】And if anyone says anything to you, you will say, The Lord has need of them; and straight away he will send them.

【ASV】And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4

【和合本】这事成就是要应验先知的话，说：

【李广译本】然而这事成就，要应验那藉先知的话，说：

【吕振中译本】这事发生了，是要应验那藉神言人所说的话，说：

【新译本】这件事应验了先知所说的：

【现代译本】这件事是要实现先知所说的：

【当代译本】事情果然如此，这是要应验了圣经的预言：

【朱宝惠译本】这事成就，正符先知的话说：

【文理本】是乃应先知所言云、

【新汉语译本】这件事发生，是要应验先知所说的话：（全节直译作“这件事发生，是要应验借着先知所说的话”。）

【思高译本】这事发生，是为应验先知所说的：

【牧灵译本】这正应验了先知所说的话：

【KJV】All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

【NIV】This took place to fulfill what was spoken through the prophet:

【BBE】Now this took place so that these words of the prophet might come true,

【ASV】Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

5

【和合本】“要对锡安的居民（原文是女子）说：看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹子。”』

【李广译本】“要对锡安的女儿说：看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，且在负轭的驴驹子上。』

【吕振中译本】『要对锡安的子民说，「看哪，你的王来到你这里，柔和柔和，又骑着驴，骑着驴驹，就是负重的驴的崽。』』

【新译本】“要对锡安的居民（“居民”原文作“女子”）说：看哪，你的王来到你这里了；他是温柔的，他骑着驴，骑的是小驴。”

【现代译本】去告诉锡安城的儿女：看哪，你们的君王来了！他谦逊地骑在驴背上，骑在小驴的背上。

【当代译本】“向锡安的居民报喜讯吧，看哪，你的君王驾临了！祂温文地骑着驴——在一匹小驴的背上而来。”

【朱宝惠译本】『要告诉郇山城的女子说：你看！你的王到你这里来，是温柔的，是骑着驴，带着驴驹来的。』

【文理本】告锡安女曰、尔王临矣、温柔而乘驴、及驹、即负重者之子也、

【新汉语译本】要对锡安的女儿（锡安的女儿指耶路撒冷的居民。）说，“看啊，你的王到你这里来了，他态度谦和，骑着驴，骑着小驴，就是骑着驴的驹子。”

【思高译本】『你们应向熙雍女子说：看，你的君王来到你这里，温和地骑在一匹驴上，一匹母驴的小驴驹上。』

【牧灵译本】“你们向熙雍的女儿说：看，你的君王来了。他温和良善地骑在驴背上，骑在小驴的背上。”

【KJV】Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

【NIV】"Say to Daughter Zion, 'See, your king comes to you, gentle and riding on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.' "

【BBE】Say to the daughter of Zion, See, your King comes to you, gentle and seated on an ass, and on a young ass.

【ASV】Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.

6

【和合本】门徒就照耶稣所吩咐的去行，

【李广译本】门徒便去，且呢耶稣吩咐他们的行，

【吕振中译本】门徒就去，照耶稣所吩咐他们的去作，

【新译本】门徒照着耶稣的吩咐去作。

【现代译本】两个门徒依照耶稣的话做了。

【当代译本】两个门徒照着耶稣的吩咐去了，

【朱宝惠译本】门徒就照着耶稣所吩咐的去做。

【文理本】门徒遂往、如命而行、

【新汉语译本】两个门徒照耶稣所指示的去做。

【思高译本】门徒就去，照耶稣吩咐他们的做了。

【牧灵译本】两门徒照着耶稣的话去做了。

【KJV】And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

【NIV】The disciples went and did as Jesus had instructed them.

【BBE】And the disciples went and did as Jesus had given them orders,

【ASV】And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,

7

【和合本】牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

【李广译本】牵了驴和驴驹来，把他们的衣服若在上面，祂就骑在上面。

【吕振中译本】把驴和驴驹牵来，将自己的衣裳搭在上面；耶稣就骑上。

【新译本】牵了驴和小驴来，把衣服搭在它们上面，耶稣就骑上。

【现代译本】他们把驴和小驴牵了来，把自己的衣服搭在驴背上，然后请耶稣骑上去。

【当代译本】而且带了母驴和小驴回来。他们把外衣盖在小驴上面，让耶稣坐上去。

【朱宝惠译本】牵了驴和驴驹来；把他们自己的衣服，搭在驴背，耶稣就骑上。

【文理本】牵驴及驹、置衣于上、耶稣乘之、

【新汉语译本】他们牵了驴和小驴来，把自己的衣服搭在两头驴上，耶稣就骑上去。

【思高译本】他们牵了母驴和驴驹来，把外衣搭在它们的身上，扶耶稣坐在上面。

【牧灵译本】他们牵回母驴和小驴，把自己的衣服铺在驴背上，让耶稣骑了上去。

【KJV】And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

【NIV】They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them for Jesus to sit on.

【BBE】And got the ass and the young one, and put their clothing on them, and he took his seat on it.

【ASV】and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.

8

【和合本】众人多半把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来铺在路上。

【李广译本】但群众多半把自己的衣服铺在路上；还另有人从树上砍下枝来，铺在路上。

【吕振中译本】大多数的群众都把自己的衣裳铺在路上；另有人从树上砍下枝子，铺在路上。

【新译本】有一大群人把自己的衣服铺在路上，也有人从树上把树枝砍下来，铺在路上。

【现代译本】一大群人把自己的衣服铺在路上，也有些人拿树上砍下的树枝铺在路上。

【当代译本】群众中有许多人用外衣为耶稣铺路；也有人折下树枝铺在街上。

【朱宝惠译本】众人大半把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来，铺在路上。

【文理本】众中多以衣布途、或伐树枝布之、

【新汉语译本】有一大群人把自己的衣服铺在路上，又有些人从树上砍下枝子铺在路上。

【思高译本】很多群众，把自己的外衣铺在路上，还有些人从树上砍下树枝来，撒在路上。

【牧灵译本】很多群众将外衣铺在路上，也有人砍下树枝来铺路。

【KJV】And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

【NIV】A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road.

【BBE】And all the people put their clothing down in the way; and others got branches from the trees, and put them down in the way.

【ASV】And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.

9

【和合本】前行后随的众人喊着说：『和散那（原有求救的意思，在此是称颂的话）归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！』

【李广译本】那前行后随的群众，却喊着说：『和散那归于大卫的儿子！在主名里来的，是应当称颂的！至高之处的和散那！』

【吕振中译本】前行后随的群众都喊着说：『愿颂赞（音译：和散那）归于大卫的子孙哦！奉主名来的是当受祝颂的！在至高之处献颂赞（音译：和散那）哦！』

【新译本】前呼后拥的群众喊叫着：“‘和散那’归于大卫的子孙，奉主名来的是应当称颂的，高天之上当唱‘和散那’。”

【现代译本】前行后随的人群大声呼喊：『颂赞归于大卫的子孙！愿神赐福给奉主名来的那位！颂赞归于至高的神！』

【当代译本】他们前呼后拥，欢呼着说：“赞美大卫的子孙！奉主名来的当受欢迎。赞美在至高之处的神！”

【朱宝惠译本】前行后随的民众们，喊叫说：『万岁！大卫的子孙，奉主名而来的，是当受称颂的；高高在上万岁！』

【文理本

【新汉语译本】群众前呼后拥，喊叫说：“和散那（和散那为希伯来文的音译，意思是“求你拯救我们！”后成为欢呼和赞美之词。这话没有清楚的含意，所以翻译时宜用音译。经文引自诗篇118：25-26。诗篇第113至118篇为圣殿诗班在几个大节日所颂唱的，特别是住棚节。当诗班唱到“和散那”时，会众就会摇动手中的柳枝和棕榈叶。）归于大卫之子（大卫之子或译作“大卫的子孙”，第15节同。）！那奉主名来的是应当称颂的！和散那在至高之处！（和散那在至高之处或译作“至高的神啊，和散那”。）”

【思高译本】前行后随的群众喊说：『贺三纳于达味之子！因上主之名而来的，当受赞颂！贺三纳于至高之天。』

【牧灵译本】前簇后拥的群众都高声喊着：“贺三纳归于达味之子！奉主名而来的那位应受颂扬！贺三纳归于至高之天！”

【KJV】And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the

highest.

【NIV】The crowds that went ahead of him and those that followed shouted, "Hosanna to the Son of David!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Hosanna in the highest heaven!"

【BBE】And those who went before him, and those who came after, gave loud cries, saying, Glory to the Son of David: A blessing on him who comes in the name of the Lord: Glory in the highest.

【ASV】And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed 'is' he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10

【和合本】耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：『这是谁？』

【李广译本】祂既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：『这是谁？』

【吕振中译本】耶稣进耶路撒冷，全城都惊动了；他们说：『这是谁阿？』

【新译本】耶稣进了耶路撒冷，全城都震动起来，他们问：“这人是谁？”

【现代译本】耶稣进耶路撒冷的时候，全城都骚动起来。有人问：『这个人到底是谁？』

【当代译本】耶稣进了耶路撒冷，全城轰动，人们彼此对问说：“祂是谁？”

【朱宝惠译本】耶稣一进耶路撒冷，全城都惊动了，说：『这是什么人呢？』

【文理本】既入耶路撒冷、举城竦动、曰、此为谁、

【新汉语译本】耶稣进入耶路撒冷的时候，全城轰动，众人说：“这人是谁？”

【思高译本】当耶稣进入耶路撒冷的时候，全城哄动，说：『这人是谁？』

【牧灵译本】耶稣进入耶路撒冷，全城立即骚动起来。有人问：“这人是谁？”

【KJV】And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

【NIV】When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, "Who is this?"

【BBE】And when he came into Jerusalem, all the town was moved, saying, Who is this?

【ASV】And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

11

【和合本】众人说：『这是加利利拿撒勒的先知耶稣。』

【李广译本】群众就说：『这是从加利利拿撒勒来的先知耶稣。』

【吕振中译本】群众说：『这是神言人耶稣，出于加利利之拿撒勒的。』

【新译本】大家都说：“这就是那先知耶稣，是从加利利的拿撒勒来的。”

【现代译本】群众回答：『他是加利利省拿撒勒的先知耶稣。』

【当代译本】“祂是耶稣——加利利省拿撒勒镇的先知！”

【朱宝惠译本】众人说：『这一位就是先知耶稣，是从加利利的拿撒勒出来的。』

【文理本】众曰、加利利之拿撒勒先知耶稣也、

【新汉语译本】群众说：“这就是从加利利的拿撒勒来的先知耶稣。”

【思高译本】群众说：『这是加利肋亚纳匝肋的先知耶稣。』

【牧灵译本】群众回答：“是加里利纳匝肋的先知耶稣！”

【KJV】And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

【NIV】The crowds answered, "This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee."

【BBE】And the people said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.

【ASV】And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.

12

【和合本】耶稣进了神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子，

【李广译本】耶稣进了那殿，又赶出殿里一切做买卖的人，且推倒换钱者的桌子，和那卖鸽子之人的凳子；

【吕振中译本】耶稣进了殿院，把殿院里一切卖东西的和卖东西的人都赶出，推倒了兑换银钱的人的桌子，和卖鸽子的人的凳子，

【新译本】耶稣进了圣殿，把殿里所有作买卖的人赶走，并推倒找换银钱的人的桌子，和卖鸽子的人的凳子；

【现代译本】耶稣进了圣殿，把所有在圣殿里做买卖的人赶出去。他推倒了兑换银钱的人的桌子和那些卖鸽子的人的凳子，

【当代译本】跟着耶稣进入圣殿，把里面贩卖的商人和顾客全部赶出去，又推翻兑换钱币的桌子和卖鸽子的摊档。

【朱宝惠译本】耶稣进了神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱的桌子，和卖鸽子的凳子。

【文理本】耶稣入神殿、逐其中贸易者、倾兑钱者之几、及鬻鸽者之椅、

【新汉语译本】耶稣进了圣殿（圣殿：有古抄本作“神的殿”。“圣殿”原文 *ἱερόν* 指圣殿整个建筑，包括外院（即圣殿最外一层的“外族人院”），这节经文提到的市场，正是在圣殿的外院里。），把圣殿里所有做买卖的人都赶走，推翻银钱兑换人的桌子和贩卖鸽子的人的凳子，

【思高译本】耶稣进了圣殿，把一切在圣殿内的商人顾客赶出去，把钱庄的桌子和卖鸽子的凳子推翻，

【牧灵译本】耶稣进入圣殿，把所有在那里作买卖的都赶了出去，打翻兑换钱币的桌子和卖鸽人的椅子，

【KJV】And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

【NIV】Jesus entered the temple courts and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling

doves.

【BBE】 And Jesus went into the Temple and sent out all who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those trading in doves.

【ASV】 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of he money-changers, and the seats of them that sold the doves;

13

【和合本】对他们说：『经上记着说：“我的殿必称为祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。”』

【李广译本】并对他们说：『经上记着说：我的家必称为祷告之家，你们倒使它成为贼窝了。』

【吕振中译本】对他们说：『经上记着说：『我的殿必须称为祷告之殿』；你们、倒使它做强盗的巢穴了！』

【新译本】又对他们说：“经上记着：‘我的殿要称为祷告的殿。’你们竟把它弄成贼窝了。”

【现代译本】对他们说：『圣经记载，神说：『我的圣殿要作祷告的殿，』你们却把它变成贼窝！』

【当代译本】耶稣疾言厉色地斥责他们说：“圣经上记着：‘我的殿是祷告的地方。’但你们竟把它变成了贼窝！”

【朱宝惠译本】对他们说，圣经记着说：『我的房屋该称为祷告的房屋：你们倒把他当做贼窟了。』

【文理本】曰、经云、我室必称为祈祷室、而尔曹以为盗巢也、

【新汉语译本】对他们说：“经上记着：‘我的圣殿要称为祷告的殿。’你们竟使它沦为贼窝！”

【思高译本】向他们说：『经上记载：『我的殿宇，应称为祈祷之所。』你们竟把它做成了贼窝。』

【牧灵译本】对他们说：“经上写着：我的殿宇是祈祷的场所，但你们竟把它变成了贼窝。”

【KJV】 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

【NIV】 "It is written," he said to them, " 'My house will be called a house of prayer,' but you are making it 'a den of robbers.' "

【BBE】 And he said to them, It is in the Writings, My house is to be named a house of prayer, but you are making it a hole of thieves.

【ASV】 and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.

14

【和合本】在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。

【李广译本】那在殿里的瞎子和瘸子，就进到祂跟前，祂就治好了他们。

【吕振中译本】在殿院里、有瞎子和瘸子上耶稣跟前来；耶稣治好了他们。

【新译本】殿里的瞎子和瘸腿的都走过来，耶稣就医好他们。

【现代译本】有瞎眼的和瘸腿的到圣殿里来找耶稣；他就治好他们。

【当代译本】这时候，殿中的瞎子和跛子都来到耶稣面前，祂便医好了他们的一切疾病。

【朱宝惠译本】耶稣在圣殿里，有些瞎子，瘸子，到他跟前，他就医好了他们。

【文理本】有瞽者、跛者、就耶稣于殿、遂医之、

【新汉语译本】有些瞎子和瘸子到圣殿来见耶稣，耶稣就治好了他们。

【思高译本】在圣殿内的瞎子和瘸子来到祂跟前，祂都治好了他们。

【牧灵译本】圣殿里的瞎子、瘸子都来找耶稣，耶稣就治愈了他们。

【KJV】And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

【NIV】The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them.

【BBE】And the blind and the broken in body came to him in the Temple, and he made them well.

【ASV】And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15

【和合本】祭司长和文士看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在殿里喊着说：『和散那归于大卫的子孙！』就甚恼怒，

【李广译本】祭司长和文士，既看见祂所行的奇事，又有孩子们在殿里喊着说：『和散那归于大卫的儿子！』就甚恼怒，

【吕振中译本】祭司长和经学士看见他所行希奇的事，又见小孩子们在殿院里喊着说：『愿颂赞（音译：和散那）归于大卫的子孙！』就很恼怒，

【新译本】祭司长和经学家看见耶稣所行的奇事，又看见小孩子在殿中喊叫“‘和散那’归于大卫的子孙”，就很忿怒，

【现代译本】祭司长和经学教师看见耶稣所行的许多奇迹，又听见儿童在圣殿里呼喊：『颂赞归于大卫的子孙！』就很恼怒。

【当代译本】祭司长和律法教师们看见祂所行的神迹，又听见小孩子在圣殿里高声喊着：“赞美大卫的子孙！”他们就恼羞成怒，

【朱宝惠译本】大祭司和文士看耶稣所做的奇事；又听见些孩童在殿里喊叫说：「万岁！大卫的子孙。」他们就很不快活。

【文理本】祭司诸长士子、见其所行奇异、又见孺子呼于殿曰、大卫之裔、和散那、则恚、

【新汉语译本】祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和律法教师看见耶稣所行的奇事，又看见孩子们在圣殿里喊叫说“和散那归于大卫之子”，就很生气，

【思高译本】司祭长及经师见了祂所行的奇事，又听见了孩子们在圣殿内喊说：『贺三纳于达味之子！』就大发忿怒，

【牧灵译本】大司祭和经师看见了耶稣所行的奇迹，又看见孩子们在圣殿中欢唱：“贺三纳归于达味之子！”

【KJV】And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

【NIV】But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things

he did and the children shouting in the temple courts, "Hosanna to the Son of David," they were indignant.

【BBE】But when the chief priests and the scribes saw the works of power which he did, and the children crying out in the Temple, Glory to the son of David, they were angry and said to him,

【ASV】But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,

16

【和合本】对他说：『这些人所说的，你听见了吗？』耶稣说：『是的。经上说“你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美”的话，你们没有念过吗？』

【李广译本】就对祂说：『这些人所说的，你听见了么？』但耶稣对他们说：『是的。“你从婴孩和吃奶的口中，补满了赞美”，你们没有念过么？』

【吕振中译本】对耶稣说：『这些人所说的、你听见了么？』耶稣对他们说：『听见了；你们没有诵读过：「从婴孩和啣奶者口中，你使颂赞完备」么？』

【新译本】对耶稣说：“你听见他们说什么吗？”耶稣说：“我听见了。‘你从小孩和婴儿的口中，得着了赞美。’这话你们没有念过吗？”

【现代译本】他们问耶稣：『你听见他们在喊些什么吗？』耶稣回答：『我当然听到了。圣经上所说：『你使儿童和婴儿发出完美的颂赞』这句话，难道你们没有念过吗？』

【当代译本】责问耶稣说：“你听见这些人在叫什么吗？”“我听见了。你们没有念过‘神使孩提和婴儿献上完全的赞美’这句经文吗？”

【朱宝惠译本】问耶稣说：『这些孩子们所说的，你听见了么？』耶稣说：『是的。圣经说：“你从小孩子和吃奶的口中，得了完全的赞美。”这经你们没有读过么？』

【文理本】语耶稣曰、若辈所言、尔闻之乎、曰、然、以赤子乳哺者之口、完备颂赞、尔未读乎、

【新汉语译本】对耶稣说：“他们所说的，你听见了吗？”耶稣对他们说：“我听见了。难道你们没有念过这句话吗？‘你从孩子（孩子直译作“婴孩”。但按记载，当时的孩子要到三岁才断奶，所以“婴孩”应相当于今日的“孩子”。）和婴儿（婴儿直译作“吃奶的”。“孩子和婴儿”是泛指小孩子。）的口中，为自己预备了（为自己预备了：原文动词“预备”为中动语态。）赞美。’

【思高译本】对耶稣说：『你听见他们所说的吗！』耶稣对他们说：『是的，你们从未读过：『你由婴儿和吃奶者的口中，备受赞美』这句话吗？』

【牧灵译本】他们就恼怒地说：“你听见他们说的话了吗？”耶稣回答说：“当然听见了，难道你们没有读过这段经文吗？‘从婴孩与幼童口中，你听到完美的赞颂。’”

【KJV】And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

【NIV】"Do you hear what these children are saying?" they asked him. "Yes," replied Jesus, "have you never read, " 'From the lips of children and infants you, Lord, have called

forth your praise' ote style="f" caller="+"> 21:16 Psalm 8:2 (see Septuagint) ?"

【BBE】Have you any idea what these are saying? And Jesus said to them, Yes: have you not seen in the Writings, From the lips of children and babies at the breast you have made your praise complete?

【ASV】and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise?

17

【和合本】于是离开他们，出城到伯大尼去，在那里住宿。

【李广译本】于是离开他们，出城到伯大尼去，并在那里露宿。

【吕振中译本】于是离开他们，出城到伯大尼，在那里住宿。

【新译本】于是离开他们，出了城，来到伯大尼，在那里过了一夜。

【现代译本】于是耶稣离开他们，出城到伯大尼去，在那里过夜。

【当代译本】说完了，就离开他们，到城外伯大尼村投宿去了。

【朱宝惠译本】于是离开他们，出了城，到伯大尼去住宿。

【文理本】遂去之、出城、至伯大尼宿焉、

【新汉语译本】于是他离开他们，出了城，来到伯大尼，在那里过夜。

【思高译本】于是便离开他们走出城外，到伯达尼去，在那里过夜。

【牧灵译本】之后，耶稣离开他们往伯大尼去过夜。

【KJV】And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

【NIV】And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

【BBE】And he went away from them, and went out of the town to Bethany, and was there for the night.

【ASV】And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

18

【和合本】早晨回城的时候，他饿了，

【李广译本】但早晨，当祂回城之时，祂饿了，

【吕振中译本】早晨再上城里去的时候，耶稣饿了。

【新译本】耶稣清早回城的时候，觉得饿了。

【现代译本】第二天一早，在回城里去的路上，耶稣饿了。

【当代译本】第二天清早，在进城的途中，耶稣感到饿了。

【朱宝惠译本】早上耶稣回城的时候饿了。

【文理本】来朝返城时、耶稣饥、

【新汉语译本】清晨，回到城里去的时候，耶稣饿了。

【思高译本】早晨，祂回城时，饿了，

【牧灵译本】早上，耶稣回城时，感到饿了，

【KJV】 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

【NIV】 Early in the morning, as Jesus was on his way back to the city, he was hungry.

【BBE】 Now in the morning when he was coming back to the town, he had a desire for food.

【ASV】 Now in the morning as he returned to the city, he hungered.

19

【和合本】 看见路旁有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着什么，不过有叶子，就对树说：『从今以后，你永不结果子。』那无花果树就立刻枯干了。

【李广译本】 看见路旁一棵无花果树，就来到它跟前，在它上面竟找不着什么，不过有叶子，就对它说：『直到永远，你再不会结果子了！』那无花果树立时就枯干了。

【吕振中译本】 看见一棵无花果树在路旁，就走到那里，却找不着什么在那树上，不过单有叶子，于是对那树说：『今后你永远不能再结果子了！』那无花果树立时就枯干。

【新译本】 他看见路旁有一棵无花果树，就走过去；但他在树上什么也找不到，只有叶子，就对树说：“你永远不再结果子了。”那棵树就立刻枯萎。

【现代译本】 他看见路旁有一棵无花果树，就走上前去，却找不到什么，只有叶子。因此他指着树说：『你永远不会再结果子！』那棵无花果树立刻枯干了。

【当代译本】 祂看见路旁有一棵无花果树，就走过去，想找一些果子吃。那树的枝叶虽然茂盛，却连一个果子也找不到。祂就说：“从今以后，你不能再结果子！”那棵树便枯萎了。

【朱宝惠译本】 看见路旁有一棵无花果树，就走上前来，在树上却看着不着什么，只有叶子，就对树说：「你永不再结果子。」那树立刻枯干了！

【文理本】 道旁见无花果树、就之、无所得、惟叶而已、谓之曰、今而后、尔永不实、树即枯、

【新汉语译本】 他看见路边有棵无花果树，就走过去，可是树上除了叶子，什么也找不着，就对树说：“从今以后，你永远不结果子了！”那无花果树立刻枯萎了。

【思高译本】 见路旁有棵无花树，就走到跟前，但在树上除了叶子外，什么也没找着，就对它说：『你永远不再结果子了！』那无花果树立即枯干了。

【牧灵译本】 就走到路右旁一棵无花果树下，却找不到一个果子，只有树叶。于是耶稣对这树说：“以后你就永远不要结果子了！”树立刻就干枯了。

【KJV】 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

【NIV】 Seeing a fig tree by the road, he went up to it but found nothing on it except leaves. Then he said to it, "May you never bear fruit again!" Immediately the tree withered.

【BBE】 And seeing a fig-tree by the wayside, he came to it, and saw nothing on it but leaves only; and he said to it, Let there be no fruit from you from this time forward for ever. And straight away the fig-tree became dry and dead.

【ASV】 And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon,

but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

20

【和合本】门徒看见了，便希奇说：『无花果树怎么立刻枯干了呢？』

【李广译本】门徒看见了，就希奇说：『这无花果树怎么立时枯干了呢？』

【吕振中译本】门徒看见了，便希奇说：『那无花果树怎么立时就枯干了呢？』

【新译本】门徒看见了，十分惊奇，说：“这棵无花果树是怎样立刻枯萎的呢？”

【现代译本】门徒看到了这情形，大感惊奇。他们问：『这棵树为什么会立刻枯干了呢？』

【当代译本】“为什么这棵树一下子就枯萎了呢？”门徒看见就惊奇万分地问。

【朱宝惠译本】门徒看见，就希奇，说：『无花果树，怎么枯干这样快呢？』

【文理本】门徒见而奇曰、无花果树何枯之速也、

【新汉语译本】门徒看到了，感到惊奇，说：“这无花果树怎么立刻枯萎了？”

【思高译本】门徒一见就惊异说：『怎么这无花果树立即枯干了？』

【牧灵译本】门徒们见此非常吃惊，他们问：“这棵无花果树怎么一下子就枯死了呢？”

【KJV】And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

【NIV】When the disciples saw this, they were amazed. "How did the fig tree wither so quickly?" they asked.

【BBE】And when the disciples saw it they were surprised, saying, How did the fig-tree become dry in so short a time?

【ASV】And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

21

【和合本】耶稣回答说：『我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树上所行的事，就是对这座山说：“你挪开此地，投在海里！”也必成就。』

【李广译本】但耶稣回答他们说：『我实在告诉你们，你们若有信，且不疑惑，不仅能行这无花果树的事，就是对这座山说：“你挪开，投入海里！”也必成就。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：『我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树所遭遇的事，就使对这座山说：「你被拔起来，抛在海里」，也必成就的。』

【新译本】耶稣回答他们：“我实在告诉你们，如果你们有信心，不怀疑，不但能作我对无花果树所作的，就是对这座山说‘移开，投到海里去’，也必成就。”

【现代译本】耶稣回答：『我告诉你们，如果你们信而不疑，我对这棵无花果树所做的，你们也做得到。不但这样，你们甚至能够对这座山说：『起来，投到海里去！』也一定会实现。』

【当代译本】耶稣回答他们：“你们记住，假若你们有坚定的信心，就必能行这样的神迹；而且，你们就算对这座山说：‘移到海里去吧！’也可以照样实现。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『我切实告诉你们：若你们有信心，不疑惑，不只能做在这无花果树上，就是对这座山说：要你举起来投在海里，也能成就。』

【文理本】耶稣曰、我诚语汝、尔若信而不疑、不独于此树能行之、即命此山移而投海、亦必成焉、

【新汉语译本】耶稣回答他们说：“我实在告诉你们，如果你们有信心，不疑惑，不单能做我对这无花果树所做的事，就是对这座山说：‘去，（去：虽然原文 ἄρθητι 是被动语态形式，但跟下文紧接的动词一样，都是中动意思。用“去”一字翻译，能兼顾原文的语气和词义。）投进海里！’也要成就。”

【思高译本】耶稣回答他们说：『我实在告诉你们：你们如果有信德，不疑惑，不但能对无花果树做这件事，即便你们对这座山说：起来，投到海中！也必要实现。』

【牧灵译本】耶稣说：“我实在告诉你们：要是你们有信德而不疑惑的话，你们不但能枯死一棵无花果树，即使你们对这山说：离开此地，投进大海，山也会如此成就。”

【KJV】Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

【NIV】Jesus replied, "Truly I tell you, if you have faith and do not doubt, not only can you do what was done to the fig tree, but also you can say to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and it will be done."

【BBE】And Jesus in answer said to them, Truly I say to you, If you have faith, without doubting, not only may you do what has been done to the fig-tree, but even if you say to this mountain, Be taken up and put into the sea, it will be done.

【ASV】And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

22

【和合本】你们祷告，无论求什么，只要信，就必得着。』

【李广译本】而在祷告中，你们无论求什么，信就必得着。』

【吕振中译本】凡你们祷告、无论求什么，只要相信，就必得着。』

【新译本】你们祷告，无论求什么，只要相信，都必得着。”

【现代译本】只要有信心，你们在祷告中所求的一切都会得到。』

【当代译本】所以，你们只要凭信心祈祷，就必定得着。”

【朱宝惠译本】你们祷告，无论求什么，若有信心，就要得着。』

【文理本】且祈祷时、凡尔所求、信则得之、

【新汉语译本】你们祷告，无论求什么，只要相信，都必得到。”

【思高译本】不论你们在祈祷时恳求什么，只要信，就必获得。』

【牧灵译本】在祈祷时，不论你们求什么，只要信德深厚，就能实现。”

【KJV】And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

【NIV】If you believe, you will receive whatever you ask for in prayer."

【BBE】And all things, whatever you make request for in prayer, having faith, you will get.

【ASV】And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23

【和合本】耶稣进了殿，正教训人的时候，祭司长和民间的长老来问他说：『你仗着什么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？』

【李广译本】当祂进了殿，正施教时，祭司长和民间的长老来问祂说：『你仗着什么权柄做这些事？这权柄又是谁给你的？』

【吕振中译本】耶稣进了殿院，正教训人的时候，祭司长和民间的长老们上他跟前来，说：『你仗着什么权柄作这些事阿？谁给你这权柄呢？』

【新译本】耶稣进了圣殿，正在教导人的时候，祭司长和民间的长老前来问他：“你凭什么权柄作这些事？谁给你这权柄？”

【现代译本】耶稣进了圣殿，正在教导人的时候，祭司长和犹太人的长老来见他，问他：『你凭着什么权柄做这些事情？是谁给你这权呢？』

【当代译本】耶稣又在圣殿里教导人，祭司长和一些犹太人领袖来质问祂说：“你凭什么在这里捣乱呢？是谁授权给你的？”

【朱宝惠译本】耶稣进了圣殿，正在教训人的时候，大祭司和民众的长老们前来问他说：『你是仗着什么权柄做这些事呢？这权柄是谁交给你的呢？』

【文理本】耶稣入殿训诲、祭司诸长、民间长老就之曰、尔以何权行是、谁赐尔此权耶、

【新汉语译本】耶稣进了圣殿，他正在教导人的时候，祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和民间的长老来到耶稣那里，说：“你凭什么权柄做这些事？是谁给你这权柄的？”

【思高译本】祂进了圣殿，正教训人时，司祭长和民间的长老来到祂跟前说：『你凭什么权柄作这些事？谁给了你这种权柄？』

【牧灵译本】耶稣进入了圣殿，正在讲道，司祭长、长老走近来问他：“你凭什么权能做这些事？谁授意你做的？”

【KJV】And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

【NIV】Jesus entered the temple courts, and, while he was teaching, the chief priests and the elders of the people came to him. "By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you this authority?"

【BBE】And when he had come into the Temple, the chief priests and those in authority over the people came to him while he was teaching, and said, By what authority do you do these things? and who gave you this authority?

【ASV】And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24

【和合本】耶稣回答说：『我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄做这些事。』

【李广译本】但耶稣回答他们说：『我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们，我仗着什么权柄做这些事。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：『我、也要问你们一件事；你们若把那事告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄作这些事：』

【新译本】耶稣回答他们：“我也要问你们一句话，如果你们告诉我，我就告诉你们我凭什么权柄作这些事。”

【现代译本】耶稣回答他们：『我先问你们一句话，如果你们回答我，我就告诉你们我凭着什么权柄做这些事情。』

【当代译本】耶稣说：“我先反问你们一个问题，你们回答了我，我才答复你们。”

【朱宝惠译本】耶稣回答说：『我也要问你们一句话，你们若回答我，我就告诉你们，我是仗着什么权柄做这事。』

【文理本】耶稣曰、我亦问尔一言、尔告我、则我亦告尔以何权行是、

【新汉语译本】耶稣回答他们说：“我也要问你们一件事（一件事或译作“一句话”。），如果你们告诉我，我就告诉你们我凭什么权柄做这些事。”

【思高译本】耶稣回答说：『我也问你们一句话：你们若答复我，我就告诉你们：我凭什么权柄作这些事。』

【牧灵译本】耶稣回答说：“我倒要问你们一个问题，如果你们能回答我，我就告诉你们，我凭什么权柄做这些事。”

【KJV】And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

【NIV】Jesus replied, "I will also ask you one question. If you answer me, I will tell you by what authority I am doing these things.

【BBE】And Jesus said to them in answer, I will put one question to you, and if you give me the answer, I will say by what authority I do these things.

【ASV】And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

25

【和合本】约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上来的？是从人间来的呢？』他们彼此商译说：『我们若说“从天上来”，他必对我们说：“这样，你们为什么不信他呢？”』

【李广译本】约翰的浸是从那里来的？出于天？或是出于人？』他们便彼此商议说：『我们若说：“出于天”，祂必对我们说：“这样，你们为何不信他呢？”

【吕振中译本】约翰的洗礼是从哪里来的？是由于天呢？还是由于人呢？』他们就彼此议论说：『我们若说“由于天”呢，他就会对我们说：“那你们为什么不信他？”

【新译本】约翰的洗礼是从哪里来的呢？是从天上来的，还是从人来的呢？”他们就彼此议论：“如果我们说‘是从天上来的’，他会问我们‘那你们为什么不信他呢？’

【现代译本】约翰施洗的权是从哪里来的？是从神还是从人来的呢？』他们开始彼此争辩起来，说：『我们该怎样回答呢？如果我们说『从神那里来的』，他会说：『那么你们为什么不相信约翰呢？』

【当代译本】约翰的洗礼是照神的命令还是照人的意思呢？”他们顿时不能回答，便交头接耳：“如果我们说约翰的洗礼是属神的，祂便会问我们为什么不相信他；

【朱宝惠译本】约翰的洗礼，是从那里来的，是从天来的；还是从人来的呢？』他们彼此商议说：我们若说是从天来的；他要问我们说：那末，你们为什么不信约翰呢？

【文理本】约翰之洗奚自、自天乎、自人乎、众窃议曰、若云自天、彼必曰曷不信之、

【新汉语译本】约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上还是从人那里来的呢？”他们彼此议论说：“如果我们说‘是从天上来的’，他就会对我们说：‘那你们为什么不相信约翰？’

【思高译本】若翰的洗礼，是从哪里来的？是从天上来的？还是从人来的？』他们心中思量说：『如果我们说，是从天上来的，祂必对我们说：你们为什么不信他？

【牧灵译本】若翰施洗的权柄是从哪里来的？是从天主还是从人来的？”他们彼此争论起来：“如果我们说是从天意而来，他会问：为什么你们不信他？

【KJV】The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

【NIV】John's baptism—where did it come from? Was it from heaven, or of human origin?" They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?'

【BBE】The baptism of John, where did it come from? from heaven or from men? And they were reasoning among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Why then did you not have faith in him?

【ASV】The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

26

【和合本】若说“从人间来”，我们又怕百姓，因为他们都以约翰为先知。』

【李广译本】倘若说“出于人”，我们又怕群众，因为他们都以约翰为先知。』

【吕振中译本】若说「由于人」呢，我们又怕民众，因为众人都以约翰为神言人。』

【新译本】如果我们说‘是从人来的’，我们又怕群众，因为他们都认为约翰是先知。”

【现代译本】如果我们说『从人那里来的』，恐怕群众会对付我们，因为他们都相信约翰是个先知。』

【当代译本】但如果我们说约翰的洗礼只是出于人的意思，就必定触怒人民，因为人民都认为约翰是先知。”

【朱宝惠译本】若说是从人来的；我们又怕百姓：因为百姓都以约翰为先知。

【文理本】若云自人、我又畏众、盖皆以约翰为先知也、

【新汉语译本】如果我们说‘是从人那里来的’，我们又惧怕群众，因为所有人都认为约翰是先知。”

【思高译本】如果我们说：是从人来的，我们害怕民众，因为众人都以若翰为一位先知。

【牧灵译本】如果我们说是从人来的，就会得罪百姓，因为百姓都认为若翰是一位先知。”

【KJV】But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

【NIV】But if we say, 'Of human origin'-we are afraid of the people, for they all hold that John was a prophet. "

【BBE】But if we say, From men; we are in fear of the people, because all take John to be a prophet.

【ASV】But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.

27

【和合本】于是回答耶稣说：『我们不知道。』耶稣说：『我也不告诉你们我仗着什么权柄做这些事。』

【李广译本】于是回答耶稣说：『我们不知道。』祂却对他们说：『我也不告诉你们，我在什么权柄下做这事。』

【吕振中译本】于是回答耶稣说：『我们不知道。』耶稣也就对他们说：『我、也不告诉你们我仗着什么权柄作这些事。』

【新译本】于是回答耶稣：“我们不知道。”耶稣也对他们说：“我也不告诉你们，我凭什么权柄作这些事。”

【现代译本】于是他们回答耶稣：『我们不知道。』耶稣对他们说：『那么，我也不告诉你们我凭着什么权柄做这些事情。』

【当代译本】于是，他们无可奈何，只回答说：“我们不知道。”耶稣说：“那么，我也不必回答你们的问题了。”

【朱宝惠译本】于是回答耶稣说：『我们不知道。』耶稣说：『我也不告诉你们，我仗着什么权柄做这些事。』

【文理本】遂对曰、不知也、耶稣曰、我亦不告尔以何权行是矣、

【新汉语译本】于是他们回答耶稣说：“我们不知道。”耶稣对他们说：“我也不告诉你们，我凭什么权柄做这些事了。”

【思高译本】他们便回答耶稣说：『我们不知道。』耶稣也对他们说：『我也不告诉你们：我凭什

么权柄做这些事。』

【牧灵译本】他们只好回答说：“我们不知道。”耶稣就对他们说：“那么我也不告诉你们，我凭什么权柄做这些事。”

【KJV】And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

【NIV】So they answered Jesus, "We don't know." Then he said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

【BBE】And they made answer and said, We have no idea. Then he said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.

【ASV】And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28

【和合本】又说：『一个人有两个儿子。他来对大儿子说：『我儿，你今天到葡萄园里去做工。』

【李广译本】但你们以为怎样？一个人有两个儿子。他来对这大的说：『我儿，你今天到葡萄园里去作工。』

【吕振中译本】『但是你们以为怎样？有一个人有两个孩子；他走上前对老大说：「孩子，你去；你今天到葡萄园里工作吧。」

【新译本】“你们认为怎样？有一个人，他有两个儿子。他去对大儿子说：‘孩子，你今天到葡萄园去工作吧。’

【现代译本】耶稣又说：『另有一个故事，我想知道你们的看法。某人有两个儿子，他对老大说：『孩子，你今天到葡萄园去工作吧。』

【当代译本】于是耶稣又说比喻：“某人有两个儿子。有一天，他对大儿子说：‘孩子，你今天到葡萄园工作吧！’

【朱宝惠译本】你们以为如何？譬如一个人有两个儿子，他对大儿子说：你今天到葡萄园里去做工罢。

【文理本】或有二子、谓其长子曰、我子、今日往葡萄园工作、

【新汉语译本】“你们怎么认为？人有两个儿子，他到大儿子那里，说：‘孩子，今天你到葡萄园去工作吧。’

【思高译本】你们以为怎样？ 从前有一个人，有两个儿子，他对第一个说：孩子！ 你今天到葡萄园里去工作吧！

【牧灵译本】耶稣继续讲道：“你们怎么看这个比喻？一个人有两个儿子，他对长子说：‘孩子，今天你去我葡萄园工作。’

【KJV】But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

【NIV】"What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work today in the vineyard.'

【BBE】 But how does it seem to you? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go and do work today in the vine-garden.

【ASV】 But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.

29

【和合本】他回答说：“我不去”，以后自己懊悔，就去了。

【李广译本】他便回答说：『我不愿意』，后来却懊悔去了。

【吕振中译本】他回答说，「阿爸（希腊文：主阿），我去」；却没有去。

【新译本】他说：‘我不想去。’但后来他改变主意，就去了。

【现代译本】他回答：『我不去。』可是后来他改变了主意，就去了。

【当代译本】‘我不去！’但后来他后悔了，便改变主意去了。

【朱宝惠译本】大儿子说：我不去：后来懊悔就去了。

【文理本】对以不往、后悔而往、

【新汉语译本】大儿子回答说：‘我不想去。’但后来他改变了主意，还是去了。

【思高译本】他回答说：我去。但他却没有去。

【牧灵译本】孩子回答说：‘我不想去。’后来懊悔了，就到园里去工作。

【KJV】 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

【NIV】 " 'I will not,' he answered, but later he changed his mind and went.

【BBE】 And he said in answer, I will not: but later, changing his decision, he went.

【ASV】 And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.

30

【和合本】又来对小儿子也是这样说。他回答说：“父啊，我去”，他却不去。

【李广译本】又来对另一个也这样说。他便回答说：『父啊，我去』，他并不去。

【吕振中译本】又走上前去对老二也这样说；他回答说，「我不愿意」；后来后悔，去了。

【新译本】父亲又照样去吩咐小儿子。小儿子说：‘父亲，我会去的。’后来却没有去。

【现代译本】父亲也对老二说同样的话。老二回答：『好的，爸爸，我就去。』可是并没有去。

【当代译本】那父亲又对小儿子说：‘你今天到葡萄园工作吧！’‘好的，爸爸。’他回答，但他却始终没有动身。

【朱宝惠译本】对小的也是这样说。小儿子说：父阿！我去，他却却没有去。

【文理本】谓其仲子亦如之、对曰、主、诺、既而不往、

【新汉语译本】“父亲又到小儿子那里，说同样的话。小儿子回答说：‘父亲，（父亲直译作“主”，在当时可以是对长者的尊称。）我去。’却没有去。

【思高译本】他对第二个也说了同样的话，第二个却回答说：我不愿意。但后来悔悟过来，而又去了。

【牧灵译本】父亲又问第二个儿子同样的问题，他回答父亲：‘我一定去，父亲大人！’但他却没

去。

【KJV】And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

【NIV】"Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

【BBE】And he came to the second and said the same. And he made answer and said, I go, sir: and went not.

【ASV】And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I `go', sir: and went not.

31

【和合本】你们想，这两个儿子是哪一个遵行父命呢？他们说：『大儿子。』耶稣说：『我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进神的国。』

【李广译本】这二人中，那一个是遵行父愿意的呢？」他们说：『那大的。』耶稣对他们说：『我实在告诉你们，税吏和娼妓，倒比你们先进入神的国。』

【吕振中译本】这两人中，进实行了那父亲的意旨呢？」他们说：『那后者。』耶稣对他们说：『我实在告诉你们，收税人和妓女比你们先进神的国呢！』

【新译本】这两个儿子，哪一个听父亲的话呢？」他们说：“大儿子。”耶稣对他们说：“我实在告诉你们：税吏和娼妓比你们先进 神的国。”

【现代译本】这两个儿子究竟哪一个遵照了父亲的意思呢？」他们说：『那大儿子。』耶稣说：『我告诉你们，税棍和娼妓要比你们先成为神国的子民。』

【当代译本】到底这两个儿子，哪一个服从父亲呢？」“大儿子。”那群领袖说。耶稣说：“是的，我确实地告诉你们，贪官污吏和娼妓还要比你们先进神的国。”

【朱宝惠译本】究竟这两个儿子，那一个是遵行父命的呢？」他们说：『是大的。』耶稣说：『我切实告诉你们：税吏和娼妓，比你们先进神的国了。』

【文理本】二者孰遵父旨乎、曰、长子、耶稣曰、我诚语汝、税吏娼妓、先尔入神国矣、

【新汉语译本】“这两个儿子，哪一个遵行了父亲的意思呢？”他们说：“大儿子。”（这三节经文有相当复杂的抄本问题，基本上有三种读法：（1）大儿子说不想去，却改变主意去了；小儿子说去，却没有去。是大儿子按父亲心意去行。（2）大儿子说去，却没有去；小儿子说不想去，却改变主意去了。是小儿子按父亲心意去行。（3）大儿子说不想去，却改变主意去了；小儿子说去，却没有去。是小儿子按父亲心意去行。第（1）个读法有稍强的抄本支持，所以这里采纳了这个读法。）耶稣对他们说：“我实在告诉你们，税吏和娼妓比你们先进入 神的国。”

【思高译本】两人中哪一个履行了父亲的意愿？」他们说：『后一个。』耶稣对他们说：『我实在告诉你们：税吏和娼妓要在你们以先进入天国，』

【牧灵译本】两个孩子到底谁遵行了父亲的旨意呢？」他们说：“第一个。”于是，耶稣就说：“我告诉你们实话：税吏和娼妓倒比你们领先上了天国的路。”

【KJV】Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first.

Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

【NIV】"Which of the two did what his father wanted?" "The first," they answered. Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you.

【BBE】Which of the two did his father's pleasure? They say, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, that tax-farmers and loose women are going into the kingdom of God before you.

【ASV】Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32

【和合本】因为约翰遵着义路到你们这里来，你们却不信他；税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。』

【李广译本】因为约翰在义路中来就你们，你们并不信他；税吏和娼妓倒信他。你们虽然看见了，后来也不懊悔去信他。』

【吕振中译本】因为约翰引着义路到你们这里来，你们不信他；收税人和妓女倒信他。你们看了之后，还是没有后悔而去信他。

【新译本】约翰来到你们那里，指示你们行义路（或译：“约翰在义路中，来到你们这里”），你们不信他；税吏和娼妓却信了他。你们看见了之后，还是没有改变心意去信他。

【现代译本】因为施洗者约翰来了，他指示你们应当走的正路，你们不信他；可是税棍和娼妓倒信了他。你们看见了以后，依旧没有改变心意，还是不信他。』

【当代译本】施洗的约翰多次地劝你们悔改归向神，你们不听，但坏人和娼妓却接受了。这些事是你们亲眼看见的，竟然还是执迷不悟，不肯相信！

【朱宝惠译本】约翰遵着公义的路，到你们这里来，你们却不相信；税吏和娼妓倒相信他了，你们虽然看见这事，终久还是没有懊悔相信他。

【文理本】盖约翰由义路就尔、尔不之信、而税吏娼妓信之、且尔见此、后仍不悔以信也、

【新汉语译本】因为约翰到你们这里来，指引你们走义路，你们不相信他，而税吏和娼妓却相信了他。你们虽然看见了，后来还是没有悔改相信他。”

【思高译本】因为若翰来到你们这里履行了正义，你们仍不相信他。税吏和娼妓倒相信了；至于你们，见了后，仍不悔悟去相信他。』

【牧灵译本】因为若翰已来指引你们正义的路，但你们不信他，税吏和娼妓倒先信了他，你们看见了这一切，却既不悔悟，也不信他。”

【KJV】For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

【NIV】For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him.

【BBE】For John came to you in the way of righteousness, and you had no faith in him, but the tax-farmers and the loose women had faith in him: and you, when you saw it, did not even have regret for your sins, so as to have faith in him.

【ASV】For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

33

【和合本】『你们再听一个比喻：有个家主栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。』

【李广译本】『你们听另一个比喻：有一个家主，他栽了一个葡萄园，并将它圈上篱笆，又在其中挖了一个压酒池，盖了一座楼，且将它租给园户，就往外国去了。』

【吕振中译本】『你们听另一个比喻吧：有一个做家主的人栽了一个葡萄园，周围给安上篱笆，里面挖了一个酒窖，造了一座守望楼，租给葡萄园工，就出外去了。』

【新译本】“你们再听一个比喻：有一个家主，栽种了一个葡萄园，四面围上篱笆，在园子里挖了一个压酒池，盖了一座瞭望台，然后把园子租给佃户，就远行去了。”

【现代译本】耶稣又说：『你们再听另一个比喻吧！有一个园主开垦了一个葡萄园，周围用篱笆围着，在园中挖了一个压酒池，盖了一座守望台，然后把葡萄园租给佃户，自己出外旅行去了。』

【当代译本】我还有一个比喻告诉你们：有一个人栽种了许多葡萄树，他就在园子的四周建造围墙，在园内挖了压酒池，又建了瞭望台。然后，把葡萄园租给农工，自己到外面旅行去了。

【朱宝惠译本】你们再听一个比喻：有个家主，栽了葡萄园，周围打上篱笆，里面造酒榨，盖望楼，租给园户，就往外方去了。

【文理本】尔复听一喻、有家主植葡萄园、环之以篱、掘酒窖、建望楼、租与农夫、遂往异地、

【新汉语译本】“你们听听另一个比喻吧。有一个人，是个园主（园主直译作“一个家的主人”），开垦（开垦直译作“栽种”）了一个葡萄园，在四面围上篱笆，又在园中挖了一个酒榨，建了一座守望塔（开垦直译作“栽种”）。他把园子租给佃农，然后远行去了。”

【思高译本】『你们再听一个比喻吧！从前有一个家主，培植了一个葡萄园，周围围上篱笆，园内掘了一个榨酒池，筑了一个守望台，把它租给园户，就离开了本国。』

【牧灵译本】“再听另一个比喻：有个庄园主种了一片葡萄园。他把园子围好，挖了榨酒池，盖了眺望台，然后分租给佃户，就出远门了。”

【KJV】Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

【NIV】"Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put

a wall around it, dug a winepress in it and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and moved to another place.

【BBE】 Give ear to another story. A master of a house made a vine garden, and put a wall round it, and made a place for crushing out the wine, and made a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.

【ASV】 Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

34

【和合本】 收果子的时候近了，就打发仆人到园户那里去收果子。

【李广译本】 正当那收果子的时候近了，就打发他的奴仆，向园户收他的果子。

【吕振中译本】 果子节候将近的时候，主人就差遣他的奴仆去找园工，要拿他的果子。

【新译本】 到了收成的时候，园主派了仆人到佃户那里，收取应该纳给他的果子。

【现代译本】 到了葡萄成熟的季节，他打发奴仆去向佃户收取他应得的分额。

【当代译本】 到了收获的季节，他派仆人到农工那里收取他应得的。

【朱宝惠译本】 将近收果子的时候，打发他的仆人，到园户那里去收果子。

【文理本】 果期将近、遣仆就农夫收果、

【新汉语译本】 “收果子的时候快到了，他差遣几个仆人（几个仆人：“仆人”的原文为复数。“仆人”或译作“奴仆”，35-36节同。）去佃农那里，收取园中的果子。

【思高译本】 快到收果子的时节，他打发仆人到园户那里去收果子。

【牧灵译本】 到了收割时节，庄园主派仆人来向佃户收主人应得的那份。

【KJV】 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

【NIV】 When the harvest time approached, he sent his servants to the tenants to collect his fruit.

【BBE】 And when the time for the fruit came near, he sent his servants to the workmen, to get the fruit.

【ASV】 And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.

35

【和合本】 园户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。

【李广译本】 可是园户拿住他的奴仆，竟然打了这个，又杀了那个，再用石头打死另一个。

【吕振中译本】 园工却拿住了他的奴仆，打了一个，杀了一个，扔石头打死了一个。

【新译本】 佃户却抓住他的仆人，打伤一个，杀了一个，又用石头打死一个。

【现代译本】 佃户揪着他的奴仆，殴打了一个，杀了一个，又用石头砸了另一个。

【当代译本】但那些农工却抓住他的仆人，打伤一个，杀死一个，又用石头打死了一个。

【朱宝惠译本】园户竟抓住他们，打一个，杀一个，用石头砸伤一个。

【文理本】农夫执其仆、扑一、杀一、石击一、

【新汉语译本】那些佃农却把仆人抓住，打伤一个，杀死一个，又用石头砸死另一个。

【思高译本】园户拿住了仆人，将一个鞭打了，将一个杀了，将另一个用石头砸死了。

【牧灵译本】但这些佃户对仆人们很凶恶，抓住他们，打了一个，杀了一个，又用石头砸死了第三个。

【KJV】And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

【NIV】"The tenants seized his servants; they beat one, killed another, and stoned a third.

【BBE】And the workmen made an attack on his servants, giving blows to one, putting another to death, and stoning another.

【ASV】And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36

【和合本】主人又打发别的仆人去，比先前更多；园户还是照样待他们。

【李广译本】祂再打发别的奴仆去，比那先前的更多；他们还是呢样待他们。

【吕振中译本】主人又差遣别的奴仆，比先前的多；园工还是这样待他们。

【新译本】于是园主再派其他的仆人去，人数比前一次更多，但佃户也是同样对付他们。

【现代译本】园主又差派其他的奴仆去，人数比先前的更多；佃户照样对付了他们。

【当代译本】于是，园主就派更多的人去，结果也受到同样的对待。

【朱宝惠译本】主人又打发别的仆人去，比先前更多：园户还是这样对待他们。

【文理本】复遣他仆、较先尤众、农夫待之如故、

【新汉语译本】园主又派其他仆人去，比先前的更多；佃农还是照样对待他们。

【思高译本】他再打发一些仆人去，人数比以前还多；园户也一样对待了他们，

【牧灵译本】主人又派遣另一些仆人来收取，人数比上次还多，佃户还是同样对待他们。

【KJV】Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

【NIV】Then he sent other servants to them, more than the first time, and the tenants treated them the same way.

【BBE】Again, he sent other servants more in number than the first: and they did the same to them.

【ASV】Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

37

【和合本】后来打发他的儿子到他们那里去，意思说：“他们必尊敬我的儿子。”

【李广译本】后来他就打发他儿子，到他们那里去，说：『他们必尊敬我的儿子。』

【吕振中译本】后来就差遣他的儿子去找他们，心里说：「他们是会尊敬我儿子的。」

【新译本】最后，他派了自己的儿子去，说：‘他们必尊敬我的儿子。’

【现代译本】最后，园主差派自己的儿子去。他想：『他们总该尊重我的儿子。』

【当代译本】最后，园主派了自己的儿子去，深以为那些农工会尊重他，

【朱宝惠译本】末了，打发他的儿子去，意思说：园户总要承认我的儿子。

【文理本】后遣其子、意谓必敬我子矣、

【新汉语译本】最后园主差遣他的儿子到他们那里去，说：‘他们必尊重（尊重：原文此词也可译作“尊敬”，但“尊重”一词更为妥贴，因为“尊敬”侧重在态度恭敬，而“尊重”侧重在重视，对人对事不轻慢、不违拗。就上下文来说，“尊重”一词较贴切。）我的儿子。’

【思高译本】最后他打发他的儿子到他们那去，说： 他们会敬重我的儿子。

【牧灵译本】最后庄园主派了他儿子，心想：他们会尊敬我儿子吧！

【KJV】But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

【NIV】Last of all, he sent his son to them. 'They will respect my son,' he said.

【BBE】But after that he sent his son to them, saying, They will have respect for my son.

【ASV】But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38

【和合本】不料，园户看见他儿子，就彼此说：“这是承受产业的。来吧，我们杀他，占他的产业！”

【李广译本】不料，园户看见这儿子，就彼此说：『这是那承受产业者。来吧，我们杀了他，而占他的产业！』

【吕振中译本】园工看见了儿子，却彼此说：『「这是承继产业的；来吧，我们杀他，占有他的产业。』

【新译本】佃户看见他的儿子，就彼此说：‘这是继承产业的；来，我们杀了他，占有他的产业吧！’

【现代译本】可是佃户看见那儿子的时候，彼此说：『这个人是园主的继承人，来吧，我们杀掉他，就可以夺取他的产业！』

【当代译本】哪里想到那些农工看见来的是园主的儿子，就起了杀机：‘这就是园主的承继人，我们不如干脆把他杀掉，占了他的产业吧！’

【朱宝惠译本】不料园户看见他的儿子，就彼此说：这是承受产业的呀！来！我们杀他罢，好占他的产业呢！

【文理本】农夫见其子、则相语曰、此其嗣子、来杀之、据其业、

【新汉语译本】“可是，那些佃农见到他的儿子，却彼此说：‘这是承受产业的人啊！来，我们杀了他，侵吞他的产业吧！’

【思高译本】但园户一看见是儿子，就彼此说：这是继承人；来，我们杀掉他，我们就能得到他的产业。

【牧灵译本】但佃户们一见少庄园主，就彼此议论着：他是继承者，把他杀了，他的财产就是我们的了。

【KJV】But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

【NIV】"But when the tenants saw the son, they said to each other, 'This is the heir. Come, let's kill him and take his inheritance.'

【BBE】But when the workmen saw the son, they said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death and take his heritage.

【ASV】But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.

39

【和合本】他们就拿住他，推出葡萄园外，杀了。

【李广译本】于是拿住祂，推出葡萄园外，便杀了。

【吕振中译本】于是拿住了他，丢在葡萄园外去，杀了。

【新译本】于是他们抓住他，把他推出葡萄园外杀了。

【现代译本】于是他们揪住他，把他推出园外，杀掉了。

【当代译本】于是，他们一拥而上，把他推出园外杀了。

【朱宝惠译本】他们就抓住他，推出园外去杀了。

【文理本】遂执之、出诸园外杀焉、

【新汉语译本】于是他们抓住他，把他赶到葡萄园外杀了。

【思高译本】于是他们拿住他，把他推到园外杀了。

【牧灵译本】于是就捆起他来，扔到葡萄园外杀了。

【KJV】And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

【NIV】So they took him and threw him out of the vineyard and killed him.

【BBE】And they took him and, driving him out of the vine-garden, put him to death.

【ASV】And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.

40

【和合本】园主来的时候要怎样处治这些园户呢？』

【李广译本】因此当葡萄园主来时，要怎样处治这些园户呢？』

【吕振中译本】这样，葡萄园主来的时候，要怎样办那些园工呢？』

【新译本】那么，葡萄园的主人来到的时候，会怎样对待那些佃户呢？”

【现代译本】『这样，葡萄园主回来的时候，他要怎样对付那些佃户呢？』

【当代译本】你们想一想，当园主回来的时候，他会怎样做呢？”

【朱宝惠译本】那末，园主来了，要怎样惩办这些园户呢？

【文理本】园主至、何以处此农夫乎、

【新汉语译本】“那么，葡萄园的主人来到的时候，他要怎样对付那些佃农呢？”

【思高译本】那么当葡萄园的主人来时，他要怎样处置那些园户呢？』

【牧灵译本】现在要是庄园主回来了，他该怎么对待这些佃户呢？”

【KJV】When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

【NIV】"Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"

【BBE】When, then, the lord of the vine-garden comes, what will he do to those workmen?

【ASV】When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?

41

【和合本】他们说：『要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。』

【李广译本】他们对祂说：『祂要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园，另租给那按着祂时候，交果子给祂的园户。』

【吕振中译本】他们对他说：『恶人、他必用恶报杀灭他们，把葡萄园租给别的园工，就是能在果子的节候把果子纳给他的。』

【新译本】他们回答：“他会毫不留情地除掉那些恶人，把葡萄园租给按时缴纳果子的佃户。”

【现代译本】他们说：『他一定会凶狠地杀掉这些坏人，把葡萄园转租给那些能按时交租的佃户。』

【当代译本】“他一定毫不留情地把这伙坏人杀光，然后把葡萄园租给其他依时交租的人。”那些犹太领袖说。

【朱宝惠译本】众人说：『这些坏人，他当然要用严厉的手段除灭他们，把葡萄园另租给那按时候交果子的园户。』

【文理本】金曰、必翦灭此恶人、园租于他农、可依期纳果也、

【新汉语译本】他们说：“他要狠狠地除灭那些恶人，把葡萄园租给按时向他交纳果子的佃农。”

【思高译本】他们回答说：『要凶恶地消灭那些凶恶的人，把葡萄园另租给按时给他缴纳出产的园户。』

【牧灵译本】这些人回答：“他要把这些该死的佃户处死，再把葡萄园租给能按时缴纳收成的佃户。”

【KJV】They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

【NIV】"He will bring those wretches to a wretched end," they replied, "and he will rent the vineyard to other tenants, who will give him his share of the crop at harvest time."

【BBE】They say to him, He will put those cruel men to a cruel death, and will let out the vine-garden to other workmen, who will give him the fruit when it is ready.

【ASV】They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let

out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.

42

【和合本】耶稣说：『经上写着：“匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是主所做的，在我们眼中看为希奇”。这经你们没有念过吗？』

【李广译本】耶稣对他们说：“匠人所弃的，已作了房角的源块石源。这是主所做的，且在我们眼中是希奇的。”这经你们没有念过么？

【吕振中译本】耶稣对他们说：『匠人所弃掉的这块石头，已成了房角的头一块；这事由主作成，我们竟看为希奇！』你们在经上从没诵读过么？

【新译本】耶稣对他们说：“经上记着：‘建筑工人所弃的石头，成了房角的主要石头；这是主所作的，在我们眼中看为希奇。’这话你们没有念过吗？”

【现代译本】耶稣对他们说：『圣经上的话你们没有念过吗？泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石。这是主的作为，是多么的奇妙啊！』

【当代译本】耶稣说：“你们也念过这段经文吧：‘工匠所丢弃的石头，现在已成了建房子的基石。’神所做的，实在莫测高深。”

【朱宝惠译本】耶稣说：「圣经说：『匠人所弃的石头，反成为房角的顶石了，这是主所成就的，在我们眼中看为希奇。』这经你们没有读过么？」

【文理本】耶稣曰、经云、工师所弃之石、成为屋隅首石、此主所为者、我目而奇之、尔未读乎、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“经上记着：‘工匠丢弃的石头，已成为房角首要的基石（房角首要的基石：在墙脚的大石，用来决定整间屋的位置，并且把两边墙维系在一起。）。主已经成就这事，在我们看来，这真奇妙啊！’你们从来没有念过这段话吗？”

【思高译本】耶稣对他们说：『匠人弃而不用的石头，反而成了屋角的基石；那是上主的所行所为，在我们眼中，神妙莫测』的这句经文，你们没有读过吗？

【牧灵译本】耶稣回答他们：“你们看过这段吗？‘建筑工匠不用的石头，反成为屋角的基石。这是上主的工程，在我们看来真是奇妙。’”

【KJV】Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

【NIV】Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: " 'The stone the builders rejected has become the cornerstone; the Lord has done this, and it is marvelous in our eyes' ote style="f" caller="+"> 21:42 Psalm 118:22, 23 ?

【BBE】Jesus says to them, Did you never see in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has been made the chief stone of the building: this was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?

【ASV】Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes?

【和合本】所以我告诉你们，神的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。

【李广译本】因此我告诉你们，神的国将从你们夺去，并赐给那能结祂果子的外邦人。

【吕振中译本】故此我告诉你们，神的国必从你们中间取去，给那能结果子的外国。』

【新译本】因此我告诉你们，神的国要从你们那里取去，赐给那结果子的外族人。

【现代译本】耶稣又说：『所以，我告诉你们，神要把他的国从你们当中夺走，赐给那些能结果子的人。』

【当代译本】我告诉你们，神的国要从你们夺去，转给按时献果实给祂的人。

【朱宝惠译本】因此我告诉你们：神的国将从你们夺去，另给那能结果子的百姓。

【文理本】故我语汝、神国必夺诸尔、以赐结实之民矣、

【新汉语译本】所以我告诉你们，神的国要从你们那里夺过来，赐给那结果子的民（民或译作“外族人”）。

【思高译本】为此，我对你们说：天主的国，必由你们中夺去，而交给结果子的外邦人。

【牧灵译本】因此，我对你们说：天主的国将从你们中收回，交给能结果子的人。

【KJV】Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

【NIV】"Therefore I tell you that the kingdom of God will be taken away from you and given to a people who will produce its fruit.

【BBE】For this reason I say to you, The kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation producing the fruits of it.

【ASV】Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.

【和合本】谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。』

【李广译本】并且谁掉在这石源上，就要跌碎；然而它落向谁，就要把他砸得稀烂。

【吕振中译本】（有古卷加：「那跌倒在这石头上的必被摔碎；这石头倒在谁身上，就必把谁砸烂。」）

【新译本】谁跌在这石头上，就必摔碎；这石头掉在谁的身上，就必把他压得粉碎。”

【现代译本】（有些古卷加：谁跌在这块石头上，谁就粉身碎骨，这块石头掉在谁的身上，也要把谁砸烂。）

【当代译本】掉在这石头上的，必定粉身碎骨；这石头倒在谁的身上，谁就会被压死。”

【朱宝惠译本】凡跌在这石头上的这人要跌伤，这石头掉在谁的身上，就把谁砸烂了。

【文理本】墮此石上者、身必碎、此石墮其上者、散若尘、

【新汉语译本】人跌倒在这石头上，就必定摔得粉身碎骨；这石头掉在谁身上，就必定把谁压得粉碎。（部分古抄本没有这节经文。）”

【思高译本】跌在这石头上的，必被撞碎；这石头落在谁身上，必要把他压碎。』

【牧灵译本】（至于那基石，谁若跌倒在这石上，必会粉身碎骨；这石头落在谁身上，必会压碎那人。）

【KJV】And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

【NIV】Anyone who falls on this stone will be broken to pieces; anyone on whom it falls will be crushed."

【BBE】Any man falling on this stone will be broken, but he on whom it comes down will be crushed to dust.

【ASV】And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

45

【和合本】祭司长和法利赛人听见他的比喻，就看出他是指着他们说的。

【李广译本】而祭司长和法利赛人，听见祂的比喻，就看出是指着他们说的。

【吕振中译本】祭司长和法利赛人听见了耶稣这些比喻，就觉得他是指着他们而说的。

【新译本】祭司长和法利赛人听了耶稣这些比喻，知道是指着他们说的。

【现代译本】那些祭司长和法利赛人听见耶稣讲这些比喻，知道耶稣是指着他们说的，

【当代译本】祭司长和法利赛人听出耶稣的比喻是针对他们，就甚气忿，想立刻铲除祂，

【朱宝惠译本】大祭司们和法利赛人听见他的比喻，觉得是指着他们自己说的。

【文理本】祭司诸长、法利赛人闻此喻、识其言指己、

【新汉语译本】祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和法利赛人听了耶稣的比喻，知道是针对他们说的。

【思高译本】司祭长和法利塞人听了祂的这些比喻，觉出祂是指着他们说的，

【牧灵译本】司祭长和法利塞人听了这些比喻，都明白耶稣是指着他们说的。

【KJV】And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

【NIV】When the chief priests and the Pharisees heard Jesus' parables, they knew he was talking about them.

【BBE】And when his stories came to the ears of the chief priests and the Pharisees, they saw that he was talking of them.

【ASV】And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

46

【和合本】他们想要捉拿他，只是怕众人，因为众人以他为先知。

【李广译本】于是他们想要捉拿祂，只是怕群众，因为他们以祂为先知。

【吕振中译本】他们想法子要抓住他，却惧怕群众，因为众人都以他为神言人。

【新译本】他们想要逮捕他，但又怕群众，因为他们都认为耶稣是先知。

【现代译本】就想逮捕他。但是他们怕群众，因为群众承认耶稣是先知。

【当代译本】但又怕激起公愤，因为在场的群众都认为耶稣是先知。

【朱宝惠译本】就想法子要捉拿他；只是惧怕民众：因为民众都以他为先知。

【文理本】谋所以执之、而惧众、盖皆以之为先知也、

【新汉语译本】他们想抓住他，却又惧怕群众，因为群众一直都认为耶稣是先知。

【思高译本】就想逮住祂；但害怕民众，因为他们以耶稣为一位先知。

【牧灵译本】他们就想逮捕他，但是他们怕群众，因为群众都以耶稣为先知。

【KJV】But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

【NIV】They looked for a way to arrest him, but they were afraid of the crowd because the people held that he was a prophet.

【BBE】And though they had a desire to take him, they were in fear of the people, because in their eyes he was a prophet.

【ASV】And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.